**Překladatelská dílna Jiřího Joska/DILIA 2022**

**ukázka pro překlad**(pokud si přejete přečíst celý text, pište na eliasova@dilia.cz)

Thomas Arzt

**Taumel und Tumult**

*Eine pandemische Posse*

…

ADAM Ich bin vollkommen ausgeglichen. Im Gegensatz zu meiner hysterischen Umgebung. Weißt worin sie nämlich besteht, die absolute Zufriedenheit im Dasein? In der Akzeptanz, dass wir sowieso nicht viel zu erwarten haben.

LUZIA Na, grandios.

ADAM Im ernst, Luzia. Die Einsicht in die Endlichkeit macht uns frei.

LUZIA Erst sagst, dir geht’s gut, jetzt sprichst vom Sterben?

ADAM Denk mal nach.

LUZIA Wir stehen hier doch nicht kurz vor dem Tod. - -

ADAM - -

LUZIA Adam?

ADAM Geh, Blödsinn. Ich hab nur eingesehen, dass man letztlich nur mit sich allein zufrieden ist. Der Brutalität der Welt trotz ich mit Rückzug und wohltuender Ignoranz. Was mich nicht zum Egozentriker macht. Im Gegenteil. Wer auf das soziale Tamtam verzichtet, der erkennt, wie lächerlich sich die Mitmenschheit das Kreuz verrenkt, für nichts und wieder nichts. Solidarität. Gemeinwohl. Fürsorge. Das stimmt doch alles nicht.

LUZIA Du, ich hab heut wenig Zeit für dein Weltschmerzgesuder, ich mach

Schluss.

Legt ihren Arbeitsschurz ab.

Hab eine Verabredung.

ADAM Da schau. Für wen hast dich denn so aufgedonnert?

LUZIA Das nennt sich ein adäquates Erscheinungsbild. Muss ja nicht jeder

in einer Verwesungsmontur herumlaufen.

ADAM Mein Erscheinungsbild ist auch adäquat.

LUZIA Vielleicht verscheucht es aber die Gäst.

ADAM Ich bin's nicht, der hier Angst und Schrecken verbreitet. Das sind

schon noch die Medien, ja? Und's Ministerium.

LUZIA Für dein G'schau kann nicht mal das Ministerium was.

ADAM Das steckt doch schon in uns allen. Das Ministerium.

LUZIA Die Welt war immer mal so und mal so. Auf die Füß haben wir uns

schon selbst zu stellen.

ADAM Wie du heut redest. So. Kämpferisch. Hab ich die Revolution

verpasst?

LUZIA In diesem Land? Geh. Aber revolutieren tut mein Innerstes. Es drängt nach draußen, es pulsiert, mich zerreißt's vor prickelnder Erwartung. Ich bin dahin und komm zurück als eine andere.

ADAM Wohin gehst denn in dem Aufzug? In die Hautevolee? Hab dich eher

im Proletarischen angesiedelt.

LUZIA Selber, Arsch.

ADAM Im besten Wortsinn, du Vorstadtrebellin. Hab dacht, da verbindet uns was.

LUZIA Uns verbindet ein Arbeitsvertrag.

…